

### **Дидактические аспекты формирования межкультурной компетенции обучающихся средствами иностранного языка**

В настоящее время проблемы межкультурного обучения находятся в центре внимания, как ученых, так и практиков, а дисциплина «Теория и практика межкультурной коммуникации» уже прочно вошла в перечень дисциплин, необходимых для подготовки специалистов нового поколения.

Несмотря на многообразие работ в области межкультурной коммуникации отечественных и зарубежных авторов (В. Г. Костомаров, Г. М. Верещагин, Е. И. Пассов, А. П. Садохин, С. Г. Тер-Минасова, Н. Л. Шамне, J. Bolten, O. Rösch, J. Roth и др.), следует отметить, что они в большей степени носят теоретический характер. Практика показывает, что сегодня для формирования межкультурной компетенции специалистов самого разнообразного профиля российским вузам необходимы дидактически организованные учебные материалы нового поколения [3,4,5].

Современные учебные издания в области межкультурной деловой коммуникации должны отвечать двум основным требованиям:

- учет межкультурной перспективы развития деловых, партнерских отношений в содержательном аспекте;
- кардинальное улучшение качества восприятия и понимания предъявляемого учебного материала.

В практике преподавания межкультурной деловой коммуникации на иностранном языке наиболее актуальными являются следующие подходы к изучению данной дисциплины: функциональный, объяснительный и критический.

*Функциональный* подход сложился в 1980-е годы XX века и основывается на методах социологии и психологии. Согласно этому подходу культуру любого народа можно описать с помощью различных методов. Результатом функционального подхода стала теория коммуникационного приспособления, которая утверждает, что в ситуациях межкультурной коммуникации люди зачастую меняют модели своего коммуникативного поведения, приспособляясь к

моделям партнеров по общению. Основным методом функционального подхода является моделирование различных проблемных межкультурных ситуаций.

*Объяснительный* (или интерпретирующий подход) также получил распространение в конце 80-х годов XX века. Сторонники этого подхода полагают, что окружающий мир не является им чуждым, поскольку создается человеком. При этом подходе используются методы антропологии и лингвистики, ролевые игры, включенное наблюдение. Основное внимание обычно акцентируется на понимании коммуникативных моделей внутри отдельной культурной группы. В процессе исследований межкультурного общения, основанных на объяснительном подходе, учеными был сделан вывод, что коммуникативные правила той или иной общности людей основываются на культурных ценностях и представлениях этой конкретной группы.

*Критический* подход включает многие положения объяснительного подхода, но акцент в исследованиях межкультурной коммуникации, проведенных на его основе, делается на изучении условий общения: ситуаций, окружающей обстановки и т. д. Сторонники данного направления интересуются, прежде всего, историческим контекстом коммуникации. По их убеждению, изучение и описание доминирующей в культурных ситуациях силы научит людей ей противостоять и более эффективно организовывать свое общение с другими людьми и культурами.

Основным методом критического подхода является анализ текстов. Поэтому на занятиях большое внимание уделяется анализу средств массовой информации (телевизионные передачи, видеоматериалы, публикации в печати), которые, по мнению многих исследователей, вносят основной вклад в формирование межкультурной компетенции.

Процесс обучения межкультурной коммуникации по многим параметрам отличается от других видов обучения. Главное отличие состоит в том, что этот процесс основывается на анализе и интерпретации реальных межкультурных контактов. Отсюда наиболее эффективными методами, как изучения, так и обучения межкультурной коммуникации являются интерактивные или альтернативные, которые, по сравнению с классическими академическими формами организации учебного процесса, в большей степени отвечают специфическим требованиям межкультурного

обучения благодаря своей близости к практике. В то время как традиционные методы обучения направлены преимущественно на общее развитие личности, интерактивные методы в большей степени ориентированы на практические требования и изучение практических, в нашем случае, деловых ситуаций.

Они позволяют организовать учебную деятельность обучающихся, которая характеризуется:

- высокой степенью самостоятельности;
- произвольной активностью, т. е. невысоким уровнем волевых усилий;
- основной нагрузкой на мышление и интеллектуальные способности;
- гармоничной сочетаемостью индивидуальных и групповых форм обучения;
- близостью к реальной профессиональной деятельности.

Интерактивные методы обучения межкультурной коммуникации способствуют формированию и развитию межкультурной деловой компетенции у обучающихся, развивают способности к логическому мышлению, сопоставлению, творческие способности, умения отстаивать свою позицию, находить аргументы и т. д.

В зависимости от рассмотренных выше методологических подходов к изучению межкультурного общения на занятиях возможна реализация в той или иной степени целой группы прикладных методов: биографическая рефлексия; интерактивное моделирование, ролевые игры, самооценка, симуляция.

*Метод биографической рефлексии* предполагает осмысление собственной биографии с целью выяснения основ своей собственной идентичности и форм ее проявления в повседневной жизни.

*Метод ролевых, деловых игр* характеризуется исполнением обучающимися ролей, которые воссоздают часто повторяющиеся ситуации межкультурного общения. Эти роли узнаются, смешиваются и изменяются при их воспроизведении и анализе. Ролевые игры не только служат закреплению полученных знаний в виде поведенческих коммуникативных навыков в стандартных ситуациях общения, но и содержат конкретные критические случаи в виде проблемных ситуаций, подлежащих разрешению, т. е. способствуют выработке навыков поиска выхода из межкультурных коммуникативных конфликтов.

Использование разного рода ролевых игр при проведении занятий по межкультурной коммуникации дает широкие возможности объединения рационального и эмоционального компонентов обучения. Их применение позволяет компенсировать информационную перегрузку, организовать психологический отдых в сочетании с приобретением знаний и навыков общения. Игры, предъявляя высокие требования к уровню квалификации преподавателя, позволяют создать творческую, непринужденную атмосферу, одновременно указывая пути решения конкретных ситуаций общения.

Ролевые игры используются для наглядной демонстрации проблем межкультурного общения, выработки навыков поведения в конкретных ситуациях. Разумеется, в данном случае речь идет лишь о симулировании межкультурных конфликтов, которые в реальной жизни гораздо разнообразнее и значительно глубже затрагивают личностные сферы человека. Тем не менее, ролевая игра в межкультурном обучении иностранному языку – это метод, при помощи которого в непринужденной форме можно выработать определенные способности к межкультурной деловой коммуникации, т. е. сформировать у обучающихся межкультурную компетенцию.

*Метод анализа и моделирования конкретных случаев из деловой и жизненной практики (Fallstudie)*, более известный как метод «case-study», ориентирован на сознательное воспроизведение регулярно возникающих различных индивидуальных и групповых ситуаций межкультурного общения. Этот метод позволяет прогнозировать возможные варианты и результаты, исходя из различных точек зрения обучающихся на конкретную межкультурную ситуацию.

Среди разнообразных методик межкультурного обучения анализ межкультурных ситуаций занимает особое место. С одной стороны, описание конкретных эпизодов, имеющих место при столкновении двух культур, делает занятия по иностранному языку интереснее, насыщеннее. С другой стороны, собственная отстраненность от описанных событий дает возможность более или менее объективной оценки произошедшего, анализа причин возникшей межкультурной конфликтной ситуации и поиска оптимальных путей ее разрешения.

Таким образом, включая в план занятий анализ межкультурных ситуаций, преподавателю следует всегда помнить, что это – одна из форм рационального обучения, связанного с осмыслением культурных различий. Она не заменяет упражнений, направленных на

развитие эмпатии и обогащение репертуара эмоциональных и поведенческих реакций, а эффективно дополняет их.

Подбор ситуаций для анализа и сравнения двух культур происходит, как правило, путем опроса представителей других культур, имеющих опыт общения в целевой культуре. Кроме того, используются этнографическая и историческая литература, пресса и т. п. Рассказы о конфликтных ситуациях обобщаются, и наиболее часто встречающиеся ситуации оформляются в виде «культурных эпизодов». Далее, опять же путем опроса представителей культур, имеющих отношение к этим ситуациям, составляются наиболее вероятные варианты толкования конфликта, которые включаются в так называемый «культурный ассимилятор».

Суть «кейсовой» методики обучения межкультурной деловой коммуникации заключается в системном подходе к организации учебного процесса, учету всех факторов, влияющих на эффективность усвоения материала, включая обеспечение студентов и преподавателей аутентичными учебно-методическими комплексами. Все это позволит освоить иностранные языки и межкультурную деловую коммуникацию на уровне международных сертификатов с минимальным участием преподавателя.

«Кейсовая» методика обучения межкультурной деловой коммуникации инициирует преподавателя проводить занятия со студентами так, чтобы получить максимальный эффект от организации самостоятельной работы студентов. По этой технологии преподаватель должен на занятиях главное внимание уделять тем аспектам, которые проблематично усвоить самостоятельно, например развитию коммуникативных навыков.

Практика показывает, что студенты положительно реагируют на «case-study». Результаты анкетирования преподавателей иностранного языка, использующих кейс-метод в своей учебной деятельности, позволяют сделать вывод о преимуществах этой методики:

1) контроль устной и письменной речи показал, что у студентов значительно увеличивается словарный запас;

2) повышается мотивация обучающихся к изучению иностранного языка;

3) все больше студентов понимают практическую значимость умений профессионально общаться на языке делового партнера и т. д.

Вероятно, в ближайшем будущем кейсовые технологии станут одними из основных в преподавании не только менеджмента,

экономики, социологии, политологии, маркетинга, но и профессионально-ориентированного иностранного языка, и межкультурной деловой коммуникации. Следует, однако, помнить, что применение кейсов должно быть методически, информационно, организационно и педагогически обоснованным и обеспеченным. Бесспорно, функциональное поле кейсов открывает широкие возможности для использования и дополняет традиционные классические методы обучения межкультурной деловой коммуникации.

*Метод культурного ассимилятора* ставит своей целью научить человека видеть ситуации, возникающие при общении представителей различных культур, с точки зрения членов чужой культуры, понимать их видение мира. Название «культурный ассимилятор» связано с американским понятием «culturalassimilator» и означает описание ряда конфликтных эпизодов общения представителей двух разных культур или так называемых «критических межкультурных эпизодов» (criticalincidents).

Для обсуждения межкультурных критических эпизодов рекомендуются, например, следующие вопросы:

- Как Вы думаете, что здесь произошло? В чем заключается конфликт? Можете ли Вы попытаться взглянуть на ситуацию с разных точек зрения?

- Какие, по Вашему мнению, сложились отношения между персонажами (дружеские, семейные, деловые и т. п.?)

- Как бы Вы предложили разрешить этот конфликт? Попытайтесь найти несколько решений. К каким результатам может привести каждое из них?

- Может ли быть так, что данная ситуация неразрешима? Как представитель Вашей родной культуры поведет себя в этом случае?

- Требуется ли дополнительная информация для того, чтобы принять решение?

Работа с культурными ассимиляторами и эпизодами не ограничивается обсуждением и ответами на поставленные вопросы. Преподаватель может предложить группе оформить эпизод в виде сценки, рассмотреть возможные варианты развития ситуации, предложить обучающимся самим найти в прессе и подготовить для занятий подобные эпизоды и т.п.

Личный опыт авторов статьи в обучении межкультурному деловому общению различного контингента обучающихся (студентов

экономических, лингвистических специальностей, слушателей Президентской программы), позволил сделать следующие выводы:

- использование межкультурных конфликтных ситуаций, пережитых самими участниками, значительно повышает удовлетворение у обучающихся от занятий и тем самым эффективность обучения. Поэтому эти интерактивные методы обучения довольно популярны среди обучающихся;

- метод обучения межкультурной деловой коммуникации на основе «case-study» может быть чреват сложностями этического характера. Лишь опытный преподаватель сможет легко определить, готова ли группа поделиться личным опытом разрешения критических ситуаций и можно ли вообще рассчитывать на то, что такой опыт у обучающихся имеется. Таким образом, от преподавателя требуются не только отличные языковые способности, но и психологическая готовность к работе с личностью и группой, высокий уровень коммуникативной культуры педагога.

Практика преподавания межкультурной деловой коммуникации в УрФУ в рамках спецкурсов на иностранном языке специальностей «Перевод и переводоведение», «Мировая экономика», «Связи с общественностью» показывает, что наибольшую эффективность имеют практические занятия, построенные на современных интерактивных методах, взятых из системы бизнес-образования: «кейс-метод», ролевые и деловые игры, «мозговой штурм» и др.

На таких практических занятиях обучающиеся получают возможность испытать чувства и эмоции, возникающие в реальных ситуациях межкультурной коммуникации, обсудить и проанализировать свое собственное поведение и поведение своих партнеров. Активное использование интерактивных методов при обучении межкультурной коммуникации, как правило, значительно повышает мотивацию и заинтересованность студентов в овладении иностранным языком, как средством своего профессионального и личностного роста, снижает языковой барьер и устраняет психологический барьер во взаимодействии студентов с преподавателем.

### **Литература:**

1. Корнеева Л. И., Корнеева Ю. В. Межкультурная деловая коммуникация на основе «кейсовой методики» (на примере немецкого языка): учебное пособие. Екатеринбург, 2011.

2. Корнеева Л. И. Повышение квалификации руководящих кадров в области межкультурной деловой коммуникации в России и Германии: Екатеринбург, 2004.
3. Садохин А. П. Теория и практика межкультурной коммуникации. М., 2004.
4. Терминасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2004.
5. Рот Ю. , Коптельцева Г. Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг. М., 2006.

И. А. Гиниатуллин,  
Уральский государственный педагогический университет,  
г. Екатеринбург, Россия

### **Межкультурная составляющая в обучении иностранному языку: проблемы реализации**

Современное обучение иностранному языку превращается из страноведчески ориентированного, фрагментарно межкультурного в *системно межкультурное*.

Под межкультурным обучением понимается такое обучение, которое направлено на формирование межкультурной компетенции. Эта компетенция интерпретируется в литературе как готовность и способность к успешному и эффективному общению / взаимодействию с представителями другой культуры. В структурно-психологическом плане данная компетенция, как и любая другая, включает мотивационный компонент, соответствующие знания, умения, опыт и необходимые личностные качества.

*Системное* межкультурное обучение языку имеет в виду наличие во всех компонентах обучения упорядоченной и согласованной с другими элементами межкультурной составляющей и соответствующую модификацию всех разделов методики: не только изменения в трактовке целеустановки и принципов (среди прочего понимание генерального принципа коммуникативности как принципа *межкультурной коммуникативности*), но и интеграцию межкультурной составляющей во все части методической системы с появлением в методике, наряду с «традиционными», таких подразделов как «Формирование *межкультурных* лексических/грамматических навыков», «Развитие *межкультурных* умений